Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto imiona bohaterów, którzy należeli do Dawida: Joszeb-Baszebet,\* Tachkemonita, główny wśród trzech. On raz wywijał swoją włócznią\*\* przeciw ośmiuset (przeciwnikom i) pobił\*\*\* ich za jednym razem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Joszeb-Baszebet, ּבַּׁשֶבֶת יֹׁשֵב , czyli: mieszkający w Szebet (l. w siódemce). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za <x>130 11:11</x>; אֶת־חֲנִיתֹו עֹורֵר הּוא ; wg MT: עֲדִינֹו הָעֶצְנִי (wg qere), czyli: nieobliczalny Esnita lub: עֲדִינֹו הָעֶצְנֹו (wg ketiw), czyli: nieobliczalne drzewce jego, hl; עֲדִינֹו traktowane bywa jako imię własne; wg G: Adinon Asonajos, Αδινων ὁ Ασωναῖος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przebił. [↑](#footnote-ref-4)